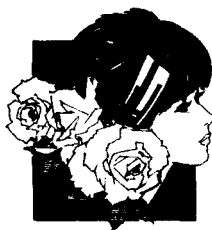



精彩英语欣赏系列

英语歌词欣赏

何高大 编写



北京工业大学出版社



何高大副教授精心策划，罗赛群、曹广涛、尹德一等年轻学者参与编写的这套《精彩英语欣赏系列》丛书，约我作序。我与他们没有深交，说实话我对他们也不甚了解，不敢贸然作序。起初想推辞，然而，当我接到这厚厚的几本书稿时，我为他们的编著水平所感动，受他们这种对学术执着追求、敢于创新的精神所鼓舞，便欣然应许写几句。

当今的教育正发生着深刻的变革，如何培养跨世纪的人才，跨世纪的人才应当具备什么样的素质，这是一个世界性的课题。有关方面专家指出：“大学培养模式里应考虑知识、能力、素质三个方面。我想，基础扎实、知识面宽、能力强、素质高这四句话，是对我们普通本科生的要求。”（《文化素质教育理论与实践》湖南大学出版社，1997.4（1）：第6页）从整体来讲，跨世纪的人才也离不开“知识、能力、素质”，离不开“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”。要做一个基础扎实、知识面宽、能力强、素质高的外语人才，应当从哪些方面着手呢？目前外语界对这个问题研究的进展还不尽人意。

我认为，这套《精彩英语欣赏系列》丛书就是对外语人才培养规格“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”一个很好的尝试。我们知道，学习语

总 序

言,离不开语言文化。扎实的英语基础、全面的英语语言文化知识、灵活运用英语语言的能力,就是高素质外语人才的核心。这套丛书正是围绕这一核心,理论联系实际,精心编写而成的。

这套丛书共分五个分册,它们分别是:

《英语演讲论辩欣赏》

《英语幽默故事欣赏》

《英语歌词欣赏》

《英语影视对白欣赏》

《英语情书情话欣赏》

这五个分册基本上包括了英语语言和英语文化的基本内容,是一套不可多得的好书。

概括地说,这套丛书有以下几个特点:

1. 立意新颖,雅俗共赏。丛书突破了“纯理论”、“纯学术”的束缚与局限,在许多方面有一定的独创性和新颖性。说它“雅”是因为它的理论框架合理,能充分地运用语言学、美学、诗歌、人类文化学、修辞学、文学理论、心理学、演讲学、幽默语言学、语用学、话语语言学等多学科理论的最新成果,从大处着眼,把握编写的整体框架。说它“俗”是因为它能从小处下笔,不故作高深,讲究理论联系实际,分析细致、具体,又能深入浅出,面向不同层次的广大读者。

2. 内容丰富,精选精评。英语语言文化包罗万象,源远流长,名篇佳作,比比皆是。只有在精选、精评、精编上下功夫才会有精彩。丛书突出一个“精”字,基本上做到了“取其精华,为我所用”。

3. 功能齐备,异曲同工。由于选材的多样性、体例的新颖性、资料的时代性,丛书具有极强的可读性、趣味性、可模仿性、可操作性和可鉴赏性。读者既可获得英语语言知识,又能感悟丰富

总 序

多彩的语言文化,并能从中陶冶情操,培养自己的文化意识,在不知不觉中提高自己的英语水平。

4. 态度认真,精耕细作。在编写过程中,作者取精用弘,引经据典,反复研习,反复修改,表现了高度的责任心、严谨的治学态度以及他们那种博学苦读、积极探索的精神。

编写这样一套丛书是他们几位学者在深入教学改革实践的基础上,努力做到转变观念,注重现实应用科学的研究与普及,探索理论与实际相结合、寓理于情的成果。诚然,作为新体例和新尝试,虽有作者的精心策划和精心编写,这套丛书还是有疏漏和错误之处,希望学术界前辈、同仁和热心的读者不吝指正。也正因如此,在这套丛书付梓之际,我说几句感想,权为代序云尔。

梁栋华
于暨南大学



歌就是诗。它随着人类的产生而产生。在我国古代,把合乐的称为歌,不合乐的称为诗。如今统称为诗歌,诗歌也就是诗与歌的总称。朱自清在《诗言志辨》一书中认为,“风、赋、比、兴、雅、颂”都是乐歌的名称。在他看来歌与诗并没有严格的区别。

歌词就是诗词。我们通常把诗词和词曲统称为“词”。歌词如诗词一样,是语言的和声美和和谐美的表现形式,歌词是语言旋律美和节奏美的表现形式。当歌词配上音乐之后,它就如德国语言学家保罗所说“是空气的诗歌”。空气是永恒的,没有空气就没有生命。正如有人说过“没有歌唱就没有生命,就像没有太阳也就没有生命一样”。歌词也就是说成了人类社会生活不可缺少的一部分。德国诗人歌德曾说过“不爱音乐的人,不配做人”。

一个人应当具有一定的艺术素养,热爱艺术,做一个全面发展的人。这是当今素质教育全民化一个不容忽视的主要内容。然而,由于众所周知的原因,我国长期闭关锁国。在这方面的资料并不多见。有的“洋文”歌词,由于配曲和翻译等原因,原语歌词的内容和神韵,歌词的意像等也就面目全非了。从某种意义上说,完全演变成了“洋文”的“曲”,中文的“词”。唱起来,听起来,都不伦

不类。

亚里斯多德曾说：“音乐应当学习，并不只是为某一目的，而是同时为着几个目的，那就是教育、净化、精神享受，也就是紧张劳动后的安静和休息。”这番话的确有道理。想到广大英语学习者在学习英语上所付出的劳动，何不尝试用英语歌词来使自己“教育、净化、精神享受”呢？我们的英语教师和英语学习爱好者也曾尝试过，取得了意想不到的效果。编写《英语歌词欣赏》一书的想法便油然而生。

笔者虽说对英语歌曲没有太多研究，但觉得英语的歌词是难得的通俗文学作品，也是英语的诗与歌的统称。它以多样的形式和体裁高度集中地反映社会生活，有强烈的感情，丰富的想象；有如诗歌一般的美，散文一般的情。它用词简洁，语句简炼；节奏鲜明，音律和谐，分行排列，富有音美、形美、意美之称。学习英语歌词，对于英语学习来说十分有益，既能使人了解英语丰富的文化内涵，又能从歌词中获取“精神食粮”，陶冶情操，启迪人生，提高运用英语的水平和培养运用英语的能力。

多年来，笔者从有关英语经典影视作品和歌词中收集了大量的英语歌词，并通过因特网络得到了不少的新内容，同时也参考了有关方面的大量资料，把英语歌曲中精彩的歌词进行翻译，并配上自己对歌词的欣赏，使它不仅在体例上新颖，内容上新颖，而且使它具有多功能，使之达到“教育、净化、精神享受”的目的。如果能达到这一目的，也就足以自慰。当然，翻译歌词，正如翻译诗歌一样，是一件不容易的事。笔者在坚持“忠实原文”的基础上，尽可能使之美化。对于歌词的理解各

有不同,欣赏的重点和角度见仁见智,各抒己见,书中的这些观点和理解纯属本人爱好和学习所得,毫无强加于读者之意,仅供读者学习参考。

在编写过程中,笔者参考了大量英语影视作品和书目,书后附上参考书目,谨此向这些作者表示最衷心的感谢!梁栋华教授给了不少指导和鼓舞,并欣然为丛书作序,谨此,表示最诚挚的感谢!曾玉女士担任本书的文字打印和校对工作,韶关大学提供了诸多方便,在此也一一表示衷心的感谢!

笔者水平有限,书中谬误难免,恳请英语界的专家、同仁和广大读者批评指正。

编者



1. All for the Love of a Girl	2
一切为了爱	
2. Fly Me to the Moon	4
带我奔向月亮	
3. And I Love Her	6
我爱她	
4. More	8
更多	
5. This Is My Song	10
这是我的歌	
6. Close to You	12
靠近你	
7. Come Back to Sorrento	14
重归苏莲托	
8. Dear Heart	16
心上人	
9. Best That You Can Do	18
你的最佳选择	
10. Dear John's Letter	22
约翰的情书	
11. Do Not Forsake Me	26
别把我丢下	
12. Everything I Do, I Do It for You	30
一切为了你	

13. Feelings	34
感情	
14. For All We Know	36
我们深知	
15. Glory of Love	38
爱的光芒	
16. For Baby	42
致宝贝	
17. How Deep Is Your Love?	44
你的爱有多深?	
18. Gigi	48
吉姬	
19. I Am Easy	52
我潇洒自在	
20. My Own True Love	58
我的真爱	
21. Hawaiian Farewell Song	60
夏威夷告别之歌	
22. Head over Heels	62
如此姑娘	
23. We May Never Love Like This Again	66
我们不可能再有这样的爱	
24. How Can I Leave Thee	70
我怎能离开你	
25. The Sweetheart Tree	74
情人树	
26. Hymn of Love	76
爱的诗篇	
27. If	80
假如	
28. I'm in the Mood for Love	84

-
- 我已堕入情网
29. In the Arms of Love 88
爱的怀抱
30. In the Early Morning Rain 90
清晨细雨
31. I Really Don't Want to Know 94
我真的不想知道
32. I Went to Your Wedding 96
我参加了你的婚礼
33. I Won't Last a Day without You 98
没有你我一天也活不了
34. Kiss Me Good-bye 102
与我吻别
35. Love Is Blue 106
蓝色的爱
36. Love Me Tender 108
给我温柔的爱
37. Lover 112
情人
38. Love's Like a Butterfly 116
爱像一只蝴蝶
39. Love Story 120
爱情故事
40. May Be This Time 124
也许这一次
41. Never on Sunday 126
星期天不行
42. Nice Work If You Can Get It 130
如果你能得到它,真棒
43. Oh, no, John! 134
不,约翰

44. Speak Softly Love	138
温柔的倾吐你的爱	
45. That's the Way I Like It	140
我喜欢这方式	
46. The last Waltz	142
最后的华尔兹	
47. The Wedding	144
婚礼	
48. When I Fall in Love	146
当我爱上你的时候	
49. Nothing's Gonna Change My Love for You	148
对你的爱永远不变	
50. Unchained Melody	152
奔放的旋律	
51. Anniversary Song	154
结婚周年歌	
52. Yesterday	156
昨天	
53. As Time Goes by	158
时光消逝	
54. A Summer Place	160
避暑山庄	
55. Love Me Do	162
尽情地爱我	
56. A Time for Us	164
终有一天	
57. You Are My Sunshine	166
你是我的阳光	
58. At Dawn	168
黎明时分	

-
- | | |
|---|-----|
| 59. Everybody Loves Somebody | 170 |
| 情有所钟 | |
| 60. From Russia with Love | 172 |
| 带着爱从俄罗斯飞来 | |
| 61. Crazy Love | 174 |
| 疯狂的爱 | |
| 62. To All the Girls I loved Before | 176 |
| 为所有我爱过的姑娘歌唱 | |
| 63. Hey, Jude | 180 |
| 嘿,裘德 | |
| 64. Love Is a Many Splendid Thing | 184 |
| 爱多么美丽 | |
| 65. I'll Be Home | 186 |
| 我会回家 | |
| 66. Eternal Flame | 190 |
| 永不熄灭的火焰 | |
| 67. We Have All the Time in the World | 194 |
| 我们活在这世界 | |
| 68. Hasta Manana | 196 |
| 哈斯塔·玛娜娜 | |
| 69. Devoted to You | 200 |
| 我爱着你 | |
| 70. I Can't Stop Loving You | 202 |
| 无法不爱你 | |
| 71. Only You | 204 |
| 只有你 | |
| 72. If You Love Me | 206 |
| 假如你爱我 | |
| 73. Elcondor Pasa | 210 |
| 山鹰 | |
| 74. Five Hundred Miles | 212 |

五百里	
75. Lemon Tree	216
柠檬树	
76. The Sound of Music	220
音乐之声	
77. Today	222
今天	
78. Too Young	226
太年轻	
79. Young at Heart	228
年轻的心	
80. Three Coins in the Fountain	232
喷泉里的三枚硬币	
81. I Don't Want Your Millions, Mister	236
先生,我不要你的百万美元	
82. Jefferson and Liberty	238
杰斐逊与自由	
83. Pack up Your Sorrows	242
收起你的痛苦	
84. Rosie Nell	244
罗斯娜	
85. Work, for the Night Is Coming	248
工作吧,夜幕就要降临	
86. Money Is King	250
钱是上帝	
87. Born Free	254
生来本自由	
88. Life Is What You Make It	256
生活由你创造	
89. Bye-bye, Love	258
再见,我的爱	

90. My Heart Will Go On	260
-------------------------------	-----

我心依旧



1. All for the Love of a Girl

Well, today, I'm so weary.
Today I'm so blue, sad and heart-broken,
And it's all and it's all because of you.
Life was so sweet, dear,
Life was a song.
Now, you've gone.
And left me,
Oh, where do I belong?
And it's for the love of a dear little girl,
All for the love that sets your heart in a whirl.
I'm a man who'd give his life,
And the joys of this world.
All for the love of a girl!
And it's girl!

1. 一切为了爱

哎！今天我实在疲惫，
今天我心情沮丧、忧伤，肝肠寸断，
这都是为了你。
亲爱的，生活曾是那么甜蜜，
犹如好歌一首。
如今你却离我而去。
噢，我今身属何处？
这都是因为我，
爱上了一位可爱的小女孩，
而我却因而头晕目眩。
为爱上一位女孩，
就是那位女孩，
我愿付出生命，
也愿付出这一生的欢乐。

欣赏

这是一首美国民歌。歌词表达了作者对一位姑娘的深深思恋。作者与姑娘的“甜蜜”生活好像一首歌。可姑娘离他而去，他多么凄凉，多么迷茫！虽说他已醒悟爱会使人“头晕目眩”，但为了爱上这位小姑娘，他在所不惜。歌中唱出了他失恋的真实情感。歌词运用比喻、排比、平行、押尾韵、重复等修辞手法，更加感人心肺，扣人心弦。



2. Fly Me to the Moon

Fly me to the moon,
And let me play among the stars.
Let me see what spring
Is like on Jupiter and Mars.
In other words,
Hold my hand.
In other words,
Darling kiss me.
Fill my heart with song
And let me sing forever.
You are all I long for all
I worship and adore,
In other words,
Please be true.
In other words,
I love you, true.
In other words,
I love you.